

# MARÍA DEL CARMEN MORENO PAZ

---

Dirección: C/ José Marañón, 17, n.º 4-03 (28010 Madrid)  
Correo electrónico: [carmenmorenopaz@gmail.com](mailto:carmenmorenopaz@gmail.com)  
Teléfono: (+34) 603605972  
Fecha de nacimiento: 16/01/1992  
LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/carmenmorenopaz/>  
Socia de ACE Traductores: <https://ace-traductores.org/asociados/ver-asociado/?d=carmen-moreno-paz>

## EXPERIENCIA PROFESIONAL

---

- 07-2021 – ACTUALIDAD **Profesora Ayudante Doctora de Traducción e Interpretación**  
**Universidad Complutense de Madrid**  
Docencia en Grado en traducción FR-ES (traducción literaria, editorial, técnicas de traducción), teoría de la traducción y cultura hispánica, dirección de 18 TFG
- 01-2019 – ACTUALIDAD **Traductora independiente (EN/FR>ES)**  
**París (Francia) y Madrid (España)**  
Ámbito biosanitario, técnico, comercial y localización (Francia) y editorial (España)
- 02-2020 – 06/2021 **Profesora Sustituta Interina de Traducción e Interpretación**  
**Universidad de Córdoba**  
Docencia en Grado y Máster en traducción FR-ES (traducción general, periodística, textos publicitarios, turísticos y comerciales, textos agroalimentarios, textos informáticos y TAV), traducción EN-ES (general), teoría de la traducción y ortotipografía y redacción en español, dirección de 2 TFG y 3 TFM
- 01/2019 – 12/2019 **Lectora de español como lengua extranjera**  
**Université Paris 8 (París, Francia)**  
Docencia en Grado en redacción y lengua española
- 10/2015 – 07/2017 **Profesora de español como lengua extranjera**  
**Lycée Jules Ferry, Lycée Carnot, École Nationale de Commerce e Institut de La Tour (París, Francia)**

## FORMACIÓN ACADÉMICA

---

- 10/2015 –11/2019 **Programa de Doctorado «Lenguas y culturas»**  
**Universidad de Córdoba**  
Tesis doctoral defendida el 8 de noviembre de 2019 con la calificación de Sobresaliente «cum laude» y Mención Internacional, con el título: *La traducción de particulares ficcionales en la literatura fantástica: los irrealia en la obra de J. R. R. Tolkien y su traducción en las versiones en francés y en español*
- 10/2014 – 07/2015 **Máster Universitario en Traducción Especializada (itinerario: traducción humanístico-literaria)**  
**Universidad de Córdoba**
- 11/2014 – 09/2015 **Máster Universitario en Traducción y Nuevas Tecnologías: Traducción de *software* y productos multimedia**  
**Universidad Internacional Menéndez Pelayo**
- 09/2010 – 07/2014 **Grado en Traducción e Interpretación (FR/EN>ES)**  
**Universidad de Córdoba**

## ESTANCIAS DE FORMACIÓN INTERNACIONALES

---

03/2022	<b>Profesora invitada en el marco del Programa de Movilidad Erasmus+ STA con fines docentes</b> ISIT – Grande École de Management et Communication Interculturels (París, Francia)
02/2020 – 04/2020	<b>Estancia postdoctoral en el Centre for Reception Studies</b> Katholieke Universiteit Leuven (Lovaina y Bruselas, Bélgica)
04/2018 – 07/2018	<b>Estancia predoctoral en École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT)</b> Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3 (Francia) Colaboración en el proyecto de investigación internacional <i>Terminologie de l'enseignement de la traductologie</i> , en colaboración con École de Traducteurs de Traducteurs et d'Interprètes de Beirut (Líbano), Université Libanaise (Líbano), Université de Montréal (Canadá) y Université Paris-Diderot (Francia)

## COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

---

	Comprensión oral	Comprensión escrita	Expresión oral	Expresión escrita
<b>ESPAÑOL</b>	C2	C2	C2	C2
	Lengua materna			
<b>INGLÉS</b>	C2	C2	C2	C2
	Certificate of Proficiency in English (Cambridge ESOL Examinations)			
<b>FRANCÉS</b>	C2	C2	C2	C2
	Diplôme approfondi de langue française (DALF C2)			

## PREMIOS Y MENCIONES

---

11/2016	<b>Premio Extraordinario del Máster en Traducción Especializada</b> Universidad de Córdoba
06/2015	<b>Premio Feliciano Delgado al buen uso del español</b> Universidad de Córdoba
05/2014	<b>Primer premio de traducción al español del XVIII Premio de traducción Andreu Febrer</b> Universitat de Vic

## OBRAS TRADUCIDAS

---

2023 [en prensa]	<b>Ferrier, Florian – <i>Une saison de granit</i></b> <i>Una temporada de granito</i> (Larrad Ediciones)
11/2021	<b>Sancha, Natalia (coord.) – <i>Balas para todas</i></b> Larrad Ediciones
09/2021	<b>Peeters, Benoît – <i>Dans les coulisses des Aventures de Tintin : Petite conférence</i></b> <i>Entre los bastidores de Las aventuras de Tintín</i> (Larrad Ediciones)
04/2021	<b>Charvet, Marie – <i>L'âme du violon</i></b> <i>El alma del violín</i> (Larrad Ediciones)
09/2020	<b>Benchetrit, Samuel – <i>La nuit avec ma femme</i></b> <i>Una noche con ella</i> (Larrad Ediciones)
07/2020	<b>Najjar, Alexandre – <i>La couronne du diable</i></b> <i>La corona del diablo</i> (Larrad Ediciones)

## COLABORACIONES EN EDICIÓN Y REVISIÓN

---

2019-ACTUALIDAD

**Revisora, correctora y evaluadora de artículos mediante sistema de pares ciegos (*peer-review*) de revistas académicas indexadas**

*Hikma: estudios de traducción* (2019)

*Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* (2019)

*Skopos: Revista Internacional de Traducción e Interpretación* (2020)

*TRANS: Revista de Traductología* (2021)

*Bridge: Trends and Traditions in Translation and Interpreting Studies* (Eslovaquia, 2021)

*Revista La Colmena* (México, 2021)

*Estudios de Traducción* (2022)

*Open Cultural Studies* (Polonia, 2022)

*Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción* (Colombia, 2022)

06/2019-06/2020

**Edición y maquetación de revistas académicas y monografías**

*Skopos: Revista Internacional de Traducción e Interpretación* (vol. 12, 2020)

*Futhark: Revista de Humanidades y Ciencias Sociales* (vol. 15, 2020)

*Estudios de literatura y traducción: teoría y práctica* (Peter Lang, 2020)

*Traducción literaria y discursos traductológicos especializados* (Peter Lang, 2018)

## PUBLICACIONES ACADÉMICAS

---

Publicación de 13 artículos en revistas académicas indexadas, 10 capítulos de libros y 5 reseñas de libros, en su mayor parte sobre traducción literaria

**Perfiles académicos disponibles:**

ORCID: <https://orcid.org/my-orcid?orcid=0000-0002-2850-5057>

Portal de investigación de la UCM: <https://produccioncientifica.ucm.es/investigadores/157755/detalle>

Google Scholar: <https://scholar.google.com/citations?hl=es&user=Z3RXYG8AAAAJ>

Research Gate: <https://www.researchgate.net/profile/Maria-Del-Carmen-Moreno-Paz>

Dialnet: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=3854144>

Academia.edu: <https://ajif-ucm.academia.edu/Mar%C3%ADadelCarmenMorenoPaz>